

Liu Jingyu (刘靓宇), E.A. Berezovskaya  
Ural Federal University named after the first President of Russia  
B.N. Yeltsin  
Yekaterinburg, Russia

**FEATURE OF CHINESE FAIRY TALES' TRANSLATION  
(THE EXAMPLE IS AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION  
OF THE FAIRY TALE «MAGIC BRUSH» INTO RUSSIAN  
LANGUAGE)**

**Abstract:** The article describes the results of a comparative analysis of the original Chinese fairy tale and its translation into Russian. The purpose of the article is to describe the features of the translation of Chinese fairy tales and offer to improve its quality. During the analysis, four main tasks were solved: several coincidences of the translation and the original text are determined; the reasons of discrepancy between the original and the translation are provided; the features of the translation of the fairy tale «Magic brush» are described; recommendations for improving the translation of the original text are offered. The co-author of the article is a native Chinese speaker who is familiar with the specifics of the Chinese culture. Deep understanding of the original text, as well as reliance on Chinese scientific literature allows him to make conclusions and offer important recommendations for working with Chinese folk texts. Quantitative content analysis was used for the research.

**Keywords:** translation, Chinese, folklore, fairy tale.

Лю Цзинюй, Е.А. Березовская

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина  
Екатеринбург, Россия

## **ОСОБЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК СКАЗКИ «ВОЛШЕБНАЯ КИСТЬ»)**

**Аннотация:** В статье описаны результаты сопоставительного анализа оригинала китайской сказки и ее перевода на русский язык. Цель статьи – описать особенности перевода китайских волшебных сказок и предложить по повышению его качества. В процессе анализа были решены четыре основные задачи: определено, насколько перевод содержательно совпадает с оригиналом; объяснены причины содержательного несовпадения оригинала и перевода; описаны особенности перевода сказки «Волшебная кисть»; предложены рекомендации по улучшению перевода оригинального текста. Соавтором статьи является носитель китайского языка, хорошо знакомый со спецификой китайской культуры. Глубокое понимание оригинального текста, а также опора на китайскую научную литературу позволяет ему делать обоснованные выводы и предлагать важные рекомендации по работе с китайскими фольклорными текстами.

Для исследования использовался количественный контент-анализ.

**Ключевые слова:** перевод, китайский язык, фольклор, сказка.

Как известно, сказка – это эпический жанр устного народного творчества, прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов. Сказки выполняют культурно-этническую функцию, приобщают к историческому опыту народа, его культуре через сообщение об особенностях быта, языка, традициях, атрибутике. В связи с этим перед переводчиком таких произведений

стоит цель – передать их исторический и этнический колорит [2]. Справедливо это и в отношении китайских сказок, которым свойствен ряд характерных черт.

Так, китайские сказки, как правило, остро социальные. Их главным героем обычно является мальчик или молодой мужчина. Это представитель бедного класса с тяжелой судьбой, в которой отражена общая судьба бедняков. При этом он обладает положительными чертами характера и может иметь редкий дар, например, удивительный ум или какой-то иной талант, а также владеть волшебным предметом, который помогает ему совершать добрые дела. Антагонистами главного героя в китайских сказках обычно выступают император и помещики, злые, жадные и очень глупые [10].

Подавляющее большинство китайских сказок завершается тем, что герой удаляется от мира. Такой финал объясняется влиянием даосизма и оценивается представителями китайской культуры как счастливый [9].

Яркой и уникальной чертой китайских сказок является наличие в них национальной символики. В текстах этого жанра часто упоминаются старинные китайские бытовые предметы, специфические растения или животные, которые имеют особое культурное значения [10].

Перечисленные выше признаки свойственны сказке «Волшебная кисть» (神笔马良), поэтому она была выбрана объектом настоящего исследования вместе с ее переводом на русский язык.

Главным героем оригинальной сказки является молодой человек по имени Ма Лян (马良), получивший в подарок от мудреца волшебную кисть, которая делает настоящим все, что изображает герой. В сказке рассказывается, как Ма Лян с помощью волшебной кисти помогает бедным и противостоит угнетающим их богачам.

Сказка имеет множество вариантов, для настоящего исследования был выбран наиболее распространенный из них, в котором хорошо прослеживается основная сюжетная линия и относительно мало деталей. Текст опубликован на крупнейшем китайском веб-сервисе Baidu: <https://goo.gl/nZYq5v>. Из числа переводов был выбран содержательно наиболее совпадающий с конкретным оригинальным текстом, доступный на сайте электронной

виртуальной библиотеки «ВВМ»: <https://goo.gl/PNt5dP>; привлекались и другие переводы.

В процессе анализа был определен грамматический, лексический и семантический состав оригинального текста, сформирован собственный вариант перевода. Далее был определен грамматический, лексический и семантический состав перевода, выполнено последовательное осмысление соответствий исходных единиц и единиц перевода, выявлены различия между оригинальным текстом и текстом перевода, а также сформулированы вероятные причины появления данных различий. В заключение были даны рекомендации по улучшению качества перевода оригинального текста. При составлении рекомендаций учитывались принципы, сформулированные в работах русских специалистов в области теории перевода и их китайских коллег.

Основой исследования послужили работы российских и китайских специалистов в сфере теории перевода и переводоведения. Например, известный китайский писатель и переводчик Линь Юйтан сформулировал три принципа достижения достоверности перевода:

1. принцип правдивости: переводчик должен понимать значение каждого слова оригинала, но не переводить их;
2. принцип грамотности: переводчик должен передавать не только смысл, но и дух оригинала;
3. принцип красоты: невозможно достигнуть абсолютной точности перевода из-за того, что в каждом произведении существует красота звучания, красота смысла, красота духа и красота формы изложения [8].

Об этом писал и признанный российский специалист в области теории перевода и переводоведения В.Н. Комиссаров, который ввел *эквивалентность*, описал процесс перевода, определил параметры качественного перевода [3].

Первый этап сопоставительного анализа содержания оригинального и переводного текстов сказки «Волшебная кисть» показал, что перевод в целом выполнен качественно. Подтверждение этому можно найти на разных уровнях переводного текста, в первую очередь на лексико-семантическом. Так, при транслитерации имен собственных и названий специфических реалий переводчик опирался на палладицу – систему транслитерации с китайского языка на русский, разработанную Палладием [4]. Например, имя главного героя 马良 (Ma Liang) передается как Ма Лян, название китайского

традиционного дома 房子 (fang zi) – фанзы, мука из семян китайского растения 高粱 (gao liang) – гаоляновая мука. Впрочем, часть специфических наименований переводчик заменил эквивалентами, например, в анализируемом переводе используется сочетание *соевый сыр*.

Однако, несмотря на наличие примеров бережного отношения к оригинальному тексту, при более пристальном рассмотрении оказалось, что перевод китайской сказки «Волшебная кисть», опубликованный на сайте виртуальной библиотеки «ВВМ», содержит ряд примеров нарушения принципов, сформулированных Линь Юйтанем и др. специалистами.

1) Принцип правдивости.

Так, в начале сказки в реплике учителя рисования: – *Пэй! Где это видано, чтобы нищий учился рисовать?! Убирайся отсюда, бездельник!* использовано восклицание *пэй*, которым переданы негативные эмоции учителя. Это слово хорошо знакомо каждому китайцу, но непонятно для представителей других культур.

2) Принцип грамотности.

Этот принцип в переводе сказки «Волшебная кисть» нарушен, например, в следующем предложении: *Ведь, даже работая, не разгибая спины, он мог купить лишь горсть гаоляновой муки да кусок соевого сыра, чтобы не умереть с голода*, в котором слово 豆腐 (dou fu) переведено как *соевый сыр*. Вероятно, 10-15 лет назад такой перевод был бы оправдан, но сегодня в России тофу хорошо известен, как и то, что по пищевым свойствам он больше соответствует не сыру, а творогу.

3) Принцип красоты.

Нарушение этого принципа связано с включение в перевод отсутствующих в оригинальном тексте деталей и, наоборот, с исключением важных подробностей. Например, в оригинальном тексте сказано: *Старец появился в золотых лучах, подошел к Ма Ляну... в начале эпизода и ... Старец внезапно исчез в тумане, Ма Лян даже не успел спасибо ему сказать* в финале. В переводе в этом эпизоде пропущены все детали.

В финале, наоборот, подробностей слишком много. Обычно после прочтения китайской народной сказки остается загадка, которая делает историю интереснее, например в «Волшебной кисти» финал такой: *но никто не знает, куда, в какие края ушел сам Ма Лян*.

*Одни говорят, что он вернулся в свои родные места и стал вместе с земляками возделывать поля. А другие говорят, что он и сейчас странствует повсюду, и рисует беднякам.*

*Переводной текст тоже вроде бы заканчивается загадкой, но ответ на нее абсолютно очевиден: говорят также, что он ходит не один, а вместе со своим названным сыном, которого он однажды спас от казни. Этот мальчик тоже стал художником, а кто он – догадайтесь сами...*

Сопоставительный анализ содержания оригинальной китайской сказки «Волшебная кисть» и ее перевода на русский язык позволил выявить ряд особенностей данного перевода. Главной из них можно считать внесение переводчиком ряда изменений в первоначальный текст. Анализ изменений позволяет предположить, что переводчик знаком с китайской традиционной культурой и оригинальными фольклорными произведениями, однако эти знания используются в процессе работы непоследовательно. По мнению Л.С. Бархударова, цель переводчика заключается в том, чтобы свести потери к минимуму, т.е. добиться максимальной степени эквивалентности. Для этого ему необходимо установить «порядок очередности передачи значений», т. е. какие-то значения нужно сохранить в первую очередь, а какими-то придется пожертвовать [1]. Сравнительный анализ текста китайской народной сказки «Волшебная кисть» и одного из ее переводов на русский язык показал, что данный перевод выполнен без учета всех необходимых требований к качественному переводу и нуждается в доработке.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Брагина О.Г. Особенности перевода слов – реалий русской народной сказки на английский язык // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. материалов XI Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых (г. Томск, 18–20 мая 2011 г.): в 3 ч. – Томск: Нац. исслед. Томск. политехнич. ун-т; под ред. С. А. Песоцкой, 2011. – Ч. 1. – С. 147–149.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Полный китайско-русский словарь, сост. по словарям Чжайльса, архим. Палладия и др. / под ред. еп. Иннокентия. – Т. 1. – Пекин: Типография Успенского монастыря при Духовной Миссии, 1909. – 954 с.
5. Пропп В.Я. Русская сказка: Собрание трудов В. Я. Проппа / науч. ред., коммент. Ю.С. Рассказова. – М.: Лабиринт, 2000. – 416 с.
6. Словарь литературоведческих терминов / сост. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. – Москва: Просвещение, 1974. – 509 с.
7. Соколов Ю.М. Русский фольклор: Учебное пособие. 3-е изд. / отв. ред. В.П. Аникин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – (Классический университетский учебник).
8. 林语堂。论翻译。 翻译通讯 北京, 1933 (Линь Юйтан. О переводе. Пекин, 1933).
9. 老子。道德经 (Лао Цзы «Дао Дэ Цзин»).
10. 万桂红。中国经典民间故事解析。江西人民出版社出版, 2014 (Ван Гуйхун. Анализ китайской классической культуры. Цзянси, 2014).